



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
7 April 2020
Russian
Original: English

Совет по правам человека

Сорок четвертая сессия

15 июня – 3 июля 2020 года

Пункты 2 и 3 повестки дня

**Ежегодный доклад Верховного комиссара
Организации Объединенных Наций по правам
человека и доклады Управления Верховного
комиссара и Генерального секретаря**

**Поощрение и защита всех прав человека,
гражданских, политических, экономических,
социальных и культурных прав,
включая право на развитие**

Обсуждение в рамках дискуссионной группы, посвященное правам коренных народов

Доклад Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека

Резюме

В настоящем докладе приводится резюме ежегодного обсуждения в рамках дискуссионной группы продолжительностью в половину рабочего дня, посвященного правам коренных народов, состоявшегося на сорок второй сессии Совета по правам человека, включая резюме вступительных заявлений и выступлений участников дискуссионной группы, а также основные моменты последовавшего за ними интерактивного обсуждения. В соответствии с резолюцией 39/13 Совета, обсуждение в рамках дискуссионной группы касалось поощрения и сохранения языков коренных народов.



I. Введение

1. В соответствии с мандатом, предусмотренным резолюцией 18/8, 18 сентября 2019 года Совет по правам человека провел ежегодное обсуждение в формате дискуссионной группы продолжительностью в половину рабочего дня, посвященное правам коренных народов. В соответствии с резолюцией 39/13 Совета, обсуждение касалось поощрения и сохранения языков коренных народов.
2. Этот вопрос обсуждался в рамках дискуссионной группы с тем, чтобы выявить примеры передовой практики и проблемы в деле поощрения и сохранения языков коренных народов, сформулировать предложения мер по обеспечению поощрения и сохранения языков коренных народов, проанализировать связи между правами коренных народов, касающимися языков и культур, и другими правами, включая право на образование, и оценить прогресс, достигнутый в реализации целей Международного года языков коренных народов.
3. Обсуждение модерировала Председатель-докладчик Экспертного механизма по правам коренных народов и член руководящего комитета Международного года языков коренных народов Кристен Карпентер, а в состав дискуссионной группы вошли Министр по делам аборигенного населения Кен Уайатт, научный сотрудник Королевского института культуры амазигов Лахусин Амузай и программный специалист по вопросам общества знания Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) Ирмгарда Касинскайте.
4. Работа дискуссионной группы была организована так, чтобы в ней могли принять участие инвалиды, а кроме того, велась онлайн-трансляция и запись¹.

II. Открытие заседания дискуссионной группы

5. Заседание дискуссионной группы открыл заместитель Председателя Совета по правам человека.
6. Руководитель Сектора по вопросам верховенства права, равенства и недискриминации Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека Мона Ришмави признала, что коренные народы являются хранителями некоторых из старейших и самых разнообразных языков на планете. Она отметила, что несмотря на этот факт, по имеющимся оценкам 40% из примерно 6 700 языков мира, в большинстве своем являющихся языками коренных народов, находятся под угрозой исчезновения, в результате которого человечество утратит часть своего наследия. Коренные народы всего мира борются за осуществление своего права на сохранение и передачу своих языков, бросая прямой вызов проблемам, появившимся за многие столетия ассимиляции и дискриминации. Далее она подчеркнула важнейшую роль женщин из числа коренных народов как носителей и передатчиков языка и культуры.
7. Сославшись на Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и взаимосвязь между различными правами человека, г-жа Ришмави заявила, что язык является необходимым, центральным элементом для осуществления ряда прав, таких как право на образование, право на здоровье, право на доступ к правосудию, право на свободу выражения мнений и право на недискриминацию. Она призвала поддержать усилия, направленные на сохранение языков коренных народов в качестве средства реализации прав коренных народов. Кроме того, она призвала государства предпринять действия в таких целях, как признание, сохранение и поощрение языков коренных народов, обеспечение реализации прав коренных народов на их языки и обогащение многообразия языков во всем мире.

¹ См. <http://webtv.un.org/search/panel-discussion-on-indigenous-languages-21st-meeting-42nd-regular-session-human-rights-council/6087633031001/?term=&lan=english&cat=Human%20Rights%20Council&page=11>.

8. В заключение г-жа Ришмави призвала провести международное десятилетие языков коренных народов в ознаменование и в развитие прогресса, достигнутого в ходе Международного года языков коренных народов. Она представила участников дискуссионной группы и предоставила слово для вступительного заявления г-же Карпентер.

9. Г-жа Карпентер поблагодарила Совет по правам человека за его решение посвятить ежегодное обсуждение в рамках дискуссионной группы положению дел с языками коренных народов. Она подчеркнула, что язык неразрывно связан с сердцами, душами и умами народов и тем самым с их самоопределением. Она отметила, что языки коренных народов являются средством выражения их культурной информации, а также их законов и обычаев, традиционных знаний и науки, управленческих и дипломатических традиций.

10. Она заявила о недопустимости ситуаций, в которых представители коренных народов теряют жизнь, пытаясь защитить свои языки или потому, что их не понимают, когда они выражаются на этих языках. Она подчеркнула, что исключительно важно оказывать коренным народам поддержку в использовании ими языков коренных народов для самовыражения, а также поддержала идею о необходимости развития опыта, полученного в контексте Международного года языков коренных народов, выразив надежду на проведение международного десятилетия и обещав, что оно состоится.

11. В заключение г-жа Карпентер заявила, что языковые права являются правами человека и поэтому должны быть защищены.

III. Резюме обсуждения

A. Выступления участников дискуссионной группы

12. Г-н Уайатт приветствовал проведение Международного года языков коренных народов от лица Австралии и сообщил некоторые крайне важные статистические сведения о языках коренных народов, а именно: на 96% из 6 700 языков мира говорят лишь 3% мирового населения, а коренные народы, несмотря на то, что они составляют менее 6% этого населения, говорят на более чем 4 000 из всех языков мира. Он подчеркнул, что язык является не только средством коммуникации, но и средством установления связей, обучения, обмена идеалами и выражения уникальных взглядов, причем это особенно верно в отношении языков коренных народов. Кроме того, язык как ничто другое позволяет получить представление о различных культурах и ценностях разных народов. Он напомнил об основополагающем характере права говорить на своем языке и использовать его для выражения своей самобытности, культуры и истории, а также для распространения информации о различных мировоззрениях и правах.

13. Далее он осветил положение с языками коренных народов в Австралии. В настоящее время население продолжает разговаривать только на половине из приблизительно 250 языков аборигенов и жителей островов Торресова пролива, и всего лишь 13 из них считаются широко распространенными; таким образом, Австралия находится в числе стран, в которых языки находятся под наибольшей угрозой исчезновения. В этом контексте он рассказал о действиях, предпринимаемых государством для поддержания знания языков, на которых население разговаривает сегодня, и сохранения этих ресурсов для молодых поколений, с тем чтобы они не потеряли свою самобытность и связь с культурой и наследием.

14. Он отметил несколько партнерств правительства Австралии и коренных народов, направленных на возрождение их языков, в частности путем признания крайней важности культурного авторитета, общинного контроля и взаимодействия с общинами коренных народов. Он перечислил следующие инициативы в области поощрения и защиты языков коренных народов: комплексное обследование нынешнего положения в области владения языками коренных народов и частоты их

использования; языковые центры и центры художественного творчества коренных народов, организованные общинами, содействующие формированию сильной культурной самобытности, и осуществлению различных общинных мероприятий, способствующих улучшению условий жизни; распространение разнообразного контента, от рассказов для детей до новостных статей, на языках коренных народов на современных потоковых платформах и через общинные радиостанции; предоставление услуг устного перевода; выявление качественных связей между языком и показателями благосостояния, такими как жизнестойкость, процветание и здоровье.

15. Он подчеркнул всю важность сбора информации, а также что получение более точных данных о языках имеет решающее значение для понимания того, как они могут повлиять на улучшение жизни людей, понимание настоящей необходимости учета языковых аспектов в сфере государственных услуг и уделение приоритетного внимания усилиям по сохранению и возрождению языков. В заключение он заявил, что языки коренных народов должны звучать и сохраняться и что, несмотря на уже понесенные огромные потери, языки коренных народов еще можно возродить.

16. Г-н Амузай подчеркнул, что языковые права являются основными правами человека, и в этом контексте он также призвал к возрождению, сохранению и поощрению языков коренных народов. В начале своего выступления он коснулся международной нормативной структуры языковых прав, применимой к языкам коренных народов, и отметил двойственность принципов персональности и территориальности, а также тот факт, что государства при разработке политики в сфере многоязычия по большей части выбирают первый из этих принципов. Как правило считается, что реализация этого принципа, может способствовать обеспечению коренным народам гарантий права использовать свои языки и возможности получать государственные услуги на своих языках, если соответствующие языки были официально признаны.

17. Независимо от подхода, по его мнению, конституционная база является основным способом закрепления языковых и культурных прав как неотъемлемых составляющих прав человека в целом. Достигаемое таким образом институциональное двуязычие влечет за собой большой объем требований и обязывает к юридическому признанию языков коренных народов, их повсеместному применению в государственных учреждениях и автономному осуществлению языковых прав. Благодаря конституционному признанию языков коренных народов появляются уникальные возможности для их защиты, возрождения, поощрения и активной вовлеченности, что свидетельствует о роли языкового многообразия как показателя качества управления и о его воздействии на человеческое развитие.

18. Г-н Амузай описал содержание функций различных субъектов и выразил мнение о том, что государства должны гарантировать осуществление стратегического плана по поощрению языков коренных народов, научные круги – решать вопросы, касающиеся разработки концепций и наполнения лингвистического корпуса языков коренных народов, вспомогательные структуры – обеспечивать мониторинг и осуществление последующих действий во всех учреждениях, а общины коренных народов – продолжать мониторинг положения дел в языковой сфере. Помимо выполнения этих задач, непременным условием успешной политики возрождения является придание языкам коренных народов конституционного статуса. В качестве крайнего средства выживание языка может обеспечиваться благодаря воле общин коренных народов, их социальной близости и сознательному самоопределению.

19. Он остановился на конкретном случае тамазигтского языка в Марокко, сообщив о том, что он конституционно закреплен как официальный язык страны, и описав правовую и политическую базу для его защиты на международном и национальном уровнях. Существуют планы интеграции тамазигского языка в систему образования, систему правосудия, информационные указатели, административные учреждения и различные службы, культуру и творчество, средства массовой информации, законодательные и парламентские процедуры, и эта работа будет вестись в тесном сотрудничестве с Королевским институтом культуры амазигов. Основываясь на этом примере, он добавил, что одним из предварительных условий официального

признания языков коренных народов является освоение языка и гражданская активность общин коренных народов.

20. В заключение он рекомендовал следующие меры: осуществление государством мер по разработке и применению учебных программ по языкам коренных народов; формализация и институционализация языков коренных народов; принятие законов и политик, направленных на защиту и возрождение языков коренных народов; мониторинг процессов защиты и возрождения; повсеместное распространение обязательного и равноправного использования языков коренных народов в общественной сфере.

21. Г-жа Касинскайте напомнила цифры, касающиеся языков под угрозой исчезновения, которые прозвучали в выступлении г-жи Ришмави. Она отметила, что в отдельных странах с господствующей культурой основные направления различных усилий в области языков коренных народов сосредотачивались на угрозе исчезновения, обеспечении сохранности и необходимости записи умирающих языков до их исчезновения, т. е. на направлениях, задаваемых академическими кругами, обществом в целом и другими сферами. Однако она подчеркнула, что не существует универсального подхода к стратегиям сохранения и поощрения языков, и призвала вместо этого учитывать при изучении вопросов языковых прав более широкий спектр прав человека и реалии сегодняшнего дня на национальном, региональном и местном уровнях.

22. Ссылаясь на Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, она вновь заявила, что языковые права являются неотъемлемым компонентом прав человека и основных свобод, особенно как одна из предпосылок свободы мысли, свободы мнений и их выражения, доступа к образованию и информации, трудовой занятости и участия в общественной жизни в целом. Исходя из этого, ЮНЕСКО стремится поощрять большую степень ориентированности на права человека в подходе к языкам, настаивая на необходимости их сохранения, защиты, поддержки и поощрения с целью обеспечения полного осуществления прав и основных свобод носителей этих языков.

23. Как она подчеркнула, все более осознается тот факт, что языки коренных народов являются не просто культурными артефактами, но наделяют тех, кто их использует, бесценными навыками и знаниями в самых различных областях, от окружающей среды до образования, экономики, социальной и политической жизни и семейных отношений; языки коренных народов и их носители могут рассказать нам об огромном опыте. Кроме того, языки имеют важное значение для миростроительства, устойчивого развития и примирения во всех обществах: эти ключевые элементы подчеркивались в ходе проведения Международного года языков коренных народов. Языки коренных народов могут подсказать решения для современных проблем, включая изменение климата, а из этого следует, что критическое положение языков коренных народов имеет особое и более широкое значение для человечества.

24. В качестве примеров жизненно важного значения языков коренных народов она рассказала о случаях, в которых человеческие жизни были спасены благодаря предоставлению информации на языках, понятных общинам, или же потеряны из-за невозможности такого информирования. Важно отметить, что этот вопрос по-прежнему плохо учитывается в политических повестках дня во всем мире, включая Повестку дня в области устойчивого развития на период до 2030 года и цели устойчивого развития. Коренным народам продолжают широко отказывать в их правах, что усугубляет негативные последствия для жизни коренных общин, их изоляцию и даже приводит к смерти людей. Она предупредила, что в отсутствие незамедлительных мер языки коренных народов и связанные с ними богатые системы знаний будут постепенно утрачены.

25. Она высказалась в поддержку проведения международного десятилетия языков коренных народов и использование передового опыта, примеры которого были выявлены в ходе проведения Международного года языков коренных народов. В заключение она призвала к политическому сотрудничеству и преемственности мер,

приему на вооружение всего спектра международных, региональных и национальных нормативных документов и существующих инструментов, а также к обмену стратегиями в защиту коренных народов, обмену такими стратегиями с ними самими и между ними в целях защиты использования языков коренных народов и их возрождения.

В. Интерактивное обсуждение

26. В ходе обсуждения выступили представители ряда государств-членов, национальных правозащитных учреждений и неправительственных организаций, которые высказали замечания и задали вопросы. Многие участники приветствовали проведение Международного года языков коренных народов, ставшего еще одним шагом в работе по повышению осведомленности о важнейшей роли языков в повседневной жизни коренных народов. Было широко отмечено, что в ходе Международного года представились широкие возможности для того, чтобы подтвердить права коренных народов, особенно в аспекте их связи с языковыми элементами, получить новые практические обязательства государств в отношении поощрения и защиты языков коренных народов и разработать практические меры на будущее благодаря выявлению центральных проблем, связанных с этим вопросом. Предложение развить прогресс, достигнутый в ходе Международного года посредством провозглашения международного десятилетия языков коренных народов, получило широкую поддержку.

27. Многие участники выразили обеспокоенность в связи с острой проблемой утраты языков коренных народов во всем мире и последствиями, которые такая утрата будет иметь для самого выживания коренных народов в силу присущей языку важнейшей роли в передаче истории, знаний, культуры и ценностей. Они подчеркнули основополагающую связь между языком и самобытностью, интеграцией, осуществлением основных прав и участием, а также необходимость поощрения, защиты и возрождения этих языков на местном, национальном и международном уровнях. В числе проблем, связанных с исчезновением языков коренных народов, можно перечислить следующие: культурный ущерб и исчезновение; утрата традиционных и исконных знаний; изоляция в части доступа к нескольким основным правам и свободам и их осуществления; множественные и перекрестные формы дискриминации; отсутствие эффективного участия в общественной и частной жизни; неосуществление положений Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов; отсутствие многокультурного и многоязычного образования; отсутствие адекватного мониторинга; недостаточное включение этого вопроса в повестку дня в области развития и миростроительства.

28. Представители коренных народов, а также представители государственных делегаций, правозащитных учреждений и неправительственных организаций отдельно отметили осуществляемые инициативы по улучшению положения в сфере языков коренных народов в своих странах. Прозвучали утверждения о том, что поощрение и сохранение языков коренных народов является частью более широких задач по усилению поощрения и защиты прав коренных народов. Хотя и продолжая надеяться на лучшее, многие участники подчеркнули необходимость обеспечить использование, выживание и возрождение языков коренных народов. Они сформулировали следующие рекомендации: осуществлять эффективные многокультурные, многоязычные образовательные программы и программы языкового погружения; в случае провозглашения международного десятилетия языков коренных народов разработать конкретный тематический план действий с основным вниманием таким вопросам, как мир, устойчивое развитие и примирение; обеспечить полное и эффективное участие коренных народов по всем касающимся их вопросам; пересмотреть процесс аккредитации представителей гражданского общества в Организации Объединенных Наций, с тем чтобы большее число низовых организаций могло указывать на вопросы, вызывающие у них обеспокоенность; установить тесные партнерские связи между государствами и ЮНЕСКО и другими международными учреждениями; включить коренные народы в качестве партнеров по осуществлению

Повестки дня на период до 2030 года; осуществлять положения Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и других соответствующих документов.

IV. Заключительные замечания участников дискуссионной группы и модератора

29. Г-н Уайатт подтвердил приверженность правительства Австралии поощрению и защите языков коренных народов и привел примеры ее воплощения в жизнь, рассказав о предпринимаемых в настоящее время в государственных учреждениях усилиях для обеспечения сохранности записей различных языков коренных народов. Движущей силой возрождения являются также общины коренных народов: несколько проектов реализуются старейшинами и молодежью в различных местах, в частности в школах, и при их участии. Будут продолжены усилия по расширению визуального присутствия языков коренных народов, например названия городов на языках коренных народов будут приводиться на указателях и картографических материалах. Он согласился с теми, кто выражал обеспокоенность по поводу утраты самобытности, а также связи с миром и собственной общиной в тех случаях, когда ослабевает знание языка, и привел в качестве примера пропасть, которая может пролечь между членами одной семьи в случаях заболевания кого-либо из них деменцией, приводящей к неспособности говорить ни на каком другом языке, кроме родного. Необходимо обеспечить выживание языка, чтобы сохранять более широкое и многообразное видение мира. Он заявил, что правительство Австралии и впредь будет поддерживать языки и общины коренных народов и их рост.

30. Г-н Амузай указал на стоящую перед международным сообществом важную задачу, а именно создание имеющих обязательную силу механизмов, как институциональных, так и правовых, которые позволят возродить языки коренных народов и гарантировать языковые права. Он ответил на вопросы, касающиеся сферы охвата международно-правовой базы, позволяющей возрождать языки коренных народов, отметив, что такие структуры имеют важное значение для осуществления коллективных культурных прав, но что одну из важнейших функций, а именно пропагандистскую, также играют заинтересованные стороны на всех уровнях этой многоаспектной области.

31. Г-жа Касинскайте подчеркнула необходимость заниматься вопросами всего спектра прав и основных свобод, связанных с вопросом о языках коренных народов, которые должны учитывать различные институциональные механизмы на всех уровнях. Коренные народы сталкиваются с такими проблемами, как изменение демографической ситуации, ограниченность политического участия, неудовлетворительные условия жизни и ограниченный доступ к ряду прав, а именно: праву на образование, праву на доступ к правосудию, праву на предоставление государственных услуг на их языках и праву на стабильное экономическое положение. Эти обстоятельства ограничивают коренные народы в использовании их языков, а для урегулирования этой ситуации нужны межсекторальные, учитывающие широкий спектр вопросов решения. Она подчеркнула успехи, достигнутые в течение Международного года языков коренных народов, и призвала продолжить подобную работу в предстоящие годы, особенно с учетом того, что для осуществления целей устойчивого развития осталось 10 лет.

32. Г-жа Карпентер завершила обсуждение дискуссионной группы, напомнив, что языки коренных народов – это живые языки, несмотря на то, что они и их носители пострадали в прошлом и нуждаются в правовой защите в настоящем. Она подчеркнула, что языки коренных народов имеют решающее значение для настоящего и будущего прав коренных народов, и выразила надежду на проведение международного десятилетия языков коренных народов.